

THIRD SESSION,  
FIFTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY  
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

TROISIÈME SESSION,  
QUINZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE  
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 13

PROJET DE LOI N° 13

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT,  
NO. 2, 2004-2005

LOI N° 2 DE 2004-2005 SUR LES  
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES

Summary

This Bill makes supplementary appropriations for the Government of the Northwest Territories for the 2004-2005 fiscal year.

Résumé

Le présent projet de loi vise à affecter des crédits supplémentaires au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour l'exercice 2004-2005.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 <sup>re</sup> lecture	2nd Reading 2 <sup>e</sup> lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 <sup>e</sup> lecture	Date of Assent Date de sanction

BILL 13

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT,  
NO. 2, 2004-2005

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories for the 2004-2005 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

PROJET DE LOI N° 13

LOI N° 2 DE 2004-2005 SUR LES  
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES

Attendu qu'il appert, du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2004-2005,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Definitions	1. The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.	1. Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2005.	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2005.	Champ d'application
Supplementary appropriations	3. (1) In addition to the amounts authorized by the <i>Appropriation Act, 2004-2005</i> and the <i>Supplementary Appropriation Act, No. 1, 2004-2005</i> , there may be expended from the Consolidated Revenue Fund, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , the amounts set out as supplementary appropriations for the items in Parts 1 and 2 of the Schedule.	3. (1) Sont imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés par la <i>Loi de crédits pour 2004-2005</i> et la <i>Loi n° 1 de 2004-2005 sur les crédits supplémentaires</i> , les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent aux parties 1 et 2 de l'annexe.	Crédits supplémentaires
Reduction of appropriation	(2) Notwithstanding the amounts authorized by the <i>Appropriation Act, 2004-2005</i> and the <i>Supplementary Appropriation Act, No. 1, 2004-2005</i> , where an amount is set out in parenthesis for an item in Part 1 or 2 of the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of the item is reduced by the amount in parenthesis.	(2) Malgré les montants autorisés par la <i>Loi de crédits pour 2004-2005</i> et la <i>Loi n° 1 de 2004-2005 sur les crédits supplémentaires</i> , lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à la partie 1 ou 2 de l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste.	Réduction des crédits
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories, in accordance with the Schedule.	4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
Lapse of appropriation	5. Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i> , the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2005.	5. Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2005.	Péremption des crédits non utilisés

Accounting	<p><b>6.</b> Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p><b>6.</b> Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi, dans les comptes publics, en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	<p>Inscription aux comptes publics</p>
Commence- ment	<p><b>7.</b> This Act is deemed to have come into force on April 1, 2004.</p>	<p><b>7.</b> La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2004.</p>	<p>Entrée en vigueur</p>

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE  
2004-2005 FISCAL YEAR

**PART 1**

**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Supplementary Appropriation by Item</u>
2. Executive	507,000	-----	\$ 507,000
3. Finance	305,000	-----	305,000
4. Municipal and Community Affairs	1,158,000	-----	1,158,000
5. Public Works and Services	(19,000)	-----	(19,000)
6. Health and Social Services	635,000	-----	635,000
7. Justice	567,000	-----	567,000
8. Northwest Territories Housing Corporation	324,000	-----	324,000
9. Education, Culture and Employment	2,504,000	-----	2,504,000
10. Transportation	354,000	-----	354,000
11. Resources, Wildlife and Economic Development	4,866,000	-----	<u>4,866,000</u>
<b>TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:</b>			<b><u>\$ 11,201,000</u></b>

**PART 2**

**VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Supplementary Appropriation by Item</u>
15. Public Works and Services	\$ 1,080,000
16. Health and Social Services	855,000
17. Justice	115,000
19. Transportation	<u>3,400,000</u>
<b>TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:</b>	<b><u>\$ 5,450,000</u></b>
<b>TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:</b>	<b><u>\$ 16,651,000</u></b>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES AFFECTÉS POUR L'EXERCICE 2004- 2005

**PARTIE 1**

**CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u> )	<u>Amortissement</u>	Crédits supplémentaires <u>par poste</u>
2. Exécutif	507 000	-----	507 000 \$
3. Finances	305 000	-----	305 000
4. Affaires municipales et communautaires	1 158 000	-----	1 158 000
5. Travaux publics et Services	(19 000)	-----	(19 000)
6. Santé et Services sociaux	635 000	-----	635 000
7. Justice	567 000	-----	567 000
8. Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	324 000	-----	324 000
9. Éducation, Culture et Formation	2 504 000	-----	2 504 000
10. Transports	354 000	-----	354 000
11. Ressources, Faune et Développement économique	4 866 000	-----	<u>4 866 000</u>
<b>TOTAL DES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT :</b>			<b><u>11 201 000 \$</u></b>

**PARTIE 2**

**CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>POSTE</u>		Crédits supplémentaires <u>par poste</u>
15. Travaux publics et Services		1 080 000 \$
16. Santé et Services sociaux		855 000
17. Justice		115 000
19. Transports		<u>3 400 000</u>
<b>TOTAL DES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS :</b>		<b><u>5 450 000 \$</u></b>
<b>TOTAL DES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES :</b>		<b><u>16 651 000 \$</u></b>

